
Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire

Irène Tamba



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/17703>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2006

Pagination : 523-524

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Irène Tamba, « Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2006, mis en ligne le 01 avril 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/17703>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Linguistique japonaise et occidentale : problèmes, méthodes et histoire

Irène Tamba

Irène Tamba, *directeur d'études*

L'enchaînement de deux faits/états en japonais et en coréen : de la condition à la cause

- 1 DANS la continuité du séminaire de l'année précédente, où nous avons étudié l'enchaînement d'une condition à sa conséquence, nous avons examiné les marques dont on dispose en japonais et en coréen pour exprimer une relation causale.
- 2 La première difficulté a été de définir la cause d'un point de vue linguistique. Une analyse lexicale a montré une fréquente indistinction entre les relateurs indiquant une cause et ceux signifiant une raison ou une justification. Il a donc fallu trouver des tests pour différencier la dimension logique et chronologique d'une part et psychologique et argumentative d'autre part. L'étude plus détaillée des relateurs *node* et *kara* en japonais a permis d'affiner l'opposition entre cause empirique et raison subjective.
- 3 La deuxième difficulté rencontrée tient au découpage des unités reliées par une relation causale. Dans le format de la phrase simple, certains GN indiquent bien une cause. Mais, c'est plutôt entre deux procès, événements ou états, donc entre deux propositions, qu'il est habituel d'étudier les relations causales. Mais là encore, on est surpris de voir certains recoupements entre relateurs de cause et de but aussi bien en japonais qu'en français (*tame* « pourquoi/parce que »). En définitive, c'est au niveau de chaînes causales dépassant le format de la phrase complexe, que s'exprime le plus clairement la cause. Et ces liens reposent moins sur des connecteurs spécifiques que sur

un jeu assez complexe de marques dont l'étude n'a pu qu'être entamée : ordre de succession, relations temporelles, modalités, valeurs lexicales, etc.

- 4 Dans le cadre du séminaire, JONG Sung-Gi (Université Koryo, Séoul), professeur Invité, a donné trois conférences sur la notion de thème, et sur la traduction et la formation de la langue coréenne. Et, les dernières séances de juin ont été consacrées à la présentation et à la discussion de travaux de doctorants, qui vont soutenir leurs thèses prochainement.
- 5 J'ai été invitée à participer à trois colloques internationaux et à un cycle de conférences. Au Japon, tout d'abord, j'ai assuré la conférence plénière, intitulée « Faire de la linguistique contrastive, un peu, beaucoup, passionnément », au colloque de la société japonaise d'études françaises, à Sapporo, en octobre 2004. Puis, toujours en octobre, j'ai donné trois conférences en japonais, aux universités de Jochi, de Waseda et de Tsukuba sur les sujets suivants : 1) « Approche contrastive des relateurs spatiaux » ; 2) « Comparez des systèmes, traduire des énoncés » ; 3) « Qu'est-ce que la linguistique contrastive ? ».
- 6 Au Brésil, ensuite, j'ai donné une communication à Campinas, à la 4^e rencontre « Saber urbano e linguagem », octobre 2004, sur le sujet : « Représentation de l'espace urbain dans des textes écrits dans un contexte scolaire ».
- 7 Enfin, j'ai été invitée comme conférencière à Tokyo en mars 2005, dans le cadre d'Arena (Programme triangulaire, Japon, France, Afrique du Nord). J'ai donné une communication avec Messieurs Aoki et Mejri sur « Traditions grammaticales et linguistique générale, en France, au Japon et dans les pays arabes ».
- 8 Voir également le séminaire avec S. Fisher.

Publications

- *La semantica* [trad. de *La sémantique*], Mexico, Fondo de Cultura economica, 2004, 157 p.
- « Système d'écriture et abréviations en japonais », dans *Écritures abrégées*, N. Andrieux-Reix, S. Branca, C. Puech (éd.), Paris, Ophrys, 2004, p. 73-80.
- « Le sens unique de la traduction littéraire », *La modernité française dans l'Asie littéraire*, Chine, Corée, Japon, éd. KATO Haruhisa, Paris, PUF, 2004, p. 369-382.
- « L'impact de la traduction littéraire sur les désignatifs personnels en japonais », dans *Le Japon et l'Europe, Tissage interculturel*, J. Klein et F. Thyron (éd.), EME & Intercommunications SPRI, Cortil-Wordon, 2004, p. 105-117.
- *La Sémantique*, Paris, PUF (« Que sais-je ? »), 5^e éd. refondue, 2005, 126 p.

INDEX

Thèmes : Linguistique, sémantique